

# E12 - For Friendship, Perhaps

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Let's live heroically, let's live with style.  
*isagiyoku kakko yoku ikite yukou*

**[00:15]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[00:20]** ---

*...take my revolution.*

**[00:20]** ---

Revolutionary Girl Utena  
*...take my revolution.*

**[00:23]** ---

Revolutionary Girl Utena

**[00:24]** ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.  
*hikaridasu garden te wo toriai*

**[00:29]** ---

Drawing close for comfort, we both swore...  
*chikai atta nagusame atta*

**[00:32]** ---

...never again would we ever fall in love.  
*mou koi wa ni do to shinai yotte*

**[00:39]** ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...  
*hoho wo yoseatte utsuru shashin no*

**[00:47]** ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.  
*egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde*

**[00:56]** ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...  
*yume wo mite namida shite kizutsuitemo*

**[01:00]** ---

...reality keeps on coming recklessly.  
*genjitsu wa gamushara ni kuru shi*

**[01:04]** ---

I wanna find my own place, the value of being...

*jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai*

**[01:07]** ---

...the person I've been until now...

*kyou made no jibun wo*

**[01:11]** ---

Let's find the strength to throw it all away.

*isagiyoku nugisuteru*

**[01:13]** ---

Strip down to nothing at all.

*hadaka ni naru*

**[01:15]** ---

Become like rose petals, blowing free!

*jiyuu wo mau bara no you ni*

**[01:19]** ---

Even if the two of us are torn apart...

*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[01:22]** ---

...I swear that I will change the world.

*watashi wa sekai wo kaeru*

**[01:27]** ---

**[01:35]** ---

Lost... I lost?

**[01:39]** ---

Even though you fancied  
yourself to be a prince,

**[01:41]** ---

in the end you were just a girl.

**[01:44]** ---

Despite what you may have hoped for,

**[01:46]** ---

your hopes didn't become reality.

**[01:49]** ---

Well, this is a good chance for  
you to be a normal girl, isn't it?

**[01:55]** ---

Farewell, Miss Tenjou.

**[01:58]** ---

Miss Tenjou? Miss Utena Tenjou?

**[02:03]** ---

Miss Tenjou! Miss Utena Tenjou!

**[02:09]** ---

Looks like she's out today!

**[02:11]** ---

For Friendship, Perhaps

**[02:31]** ---

UTENA TENJOU

**[02:39]** ---

Utena?

**[02:41]** ---

You can come in.

**[02:49]** ---

So, why'd you skip class today?

**[02:53]** ---

Catch a cold?

**[02:56]** ---

Let's see... No fever.

**[02:59]** ---

No swelling of the tonsils.

**[03:01]** ---

Pulse is normal.

**[03:02]** ---

My diagnosis is the common goof-off.

**[03:06]** ---

By the way, where's Himemiya?

**[03:07]** ---

Well...

**[03:08]** ---

Did you have a fight?

**[03:10]** ---

Sort of...

**[03:32]** ---

So, what's the real reason  
you skipped class today?

**[03:35]** ---

It's nothing.

**[03:37]** ---

Oh, you just cut class for no reason?

**[03:43]** ---

Utena?

**[03:46]** ---

What's this?!

**[03:48]** ---

This is terrible!

**[03:50]** ---

Oh, that. I got a little careless.

**[03:54]** ---

Should I fix it for you?

**[03:57]** ---

No.

**[03:59]** ---

It's all right. I have another uniform.

**[04:12]** ---

Hey, look! Isn't that Miss Tenjou?

**[04:16]** ---

It looks really good on her.

**[04:19]** ---

I think I like her best this way.

**[04:26]** ---

The public really seems  
to like your new look.

**[04:28]** ---

Yeah...

**[04:29]** ---

And it looks like you like that uniform, too.

**[04:32]** ---

Yeah... It's normal.

**[04:36]** ---

From tomorrow on, I'll just wear this.

**[04:42]** ---

Good morning.

**[04:58]** ---

Good morning!

**[05:02]** ---

Good morning, Himemiya.

**[05:05]** ---

Good morning, Miss Tenjou.

**[05:21]** ---

Uh, what's...?

**[05:29]** ---

Have to be normal.

**[05:31]** ---

Have to be normal...

**[05:33]** ---

It WAS a fight, wasn't it?

**[05:35]** ---

Don't let it get to you!

**[05:37]** ---

Come on, don't be so gloomy!

It isn't like you.

**[05:41]** ---

Hey! Utena, wait up!

**[05:51]** ---

If it cannot break its egg's shell,  
a chick will die without being born.

**[05:55]** ---

We are the chick.

**[05:57]** ---

The world is our egg.

**[05:59]** ---

If we don't crack the world's shell,  
we will die without being born.

**[06:03]** ---

Smash the world's shell!

**[06:06]** ---

For the revolution of the world!

**[06:11]** ---

As you can see,  
the Rose Bride and I are engaged.

**[06:15]** ---

Any questions?

**[06:16]** ---

None.

**[06:18]** ---

How did you win?

**[06:20]** ---

You're saying you don't think  
that I won by pure skill?

**[06:24]** ---

You seem to prefer plots.

**[06:26]** ---

I played the part of the noble prince...

**[06:28]** ---

...and rescued the lonely  
princess. That's all.

**[06:32]** ---

A prince, huh?

**[06:34]** ---

The stories always end with the  
prince and princess together, right?

**[06:38]** ---

We haven't reached the last scene yet.

**[06:41]** ---

Exactly.

**[06:43]** ---

Excuse me.

**[06:44]** ---

If we're in the way, we can wait outside.

**[06:48]** ---

There's no need for you to wait outside.

**[06:51]** ---

I want you here.

**[06:52]** ---

Yes, sir.

**[06:54]** ---

You're my bride, after all.

**[06:57]** ---

I want you at my side always.

**[07:03]** ---

Okay, if you don't want to say anything...

**[07:06]** ---

...then you don't have to say anything.

**[07:08]** ---

But even you must see that  
something's wrong with you!

**[07:14]** ---

Just ignoring me isn't normal!

**[07:17]** ---

It's not like you!

**[07:24]** ---

You're really starting to make me mad!

**[07:27]** ---

If you don't tell me, I'll  
never speak to you again!

**[07:29]** ---

Pardon me.

If you don't tell me, I'll never speak to you again!

**[07:29]** ---

Pardon me.

**[07:31]** ---

Well, I'd heard the rumors,  
but it's still a shock to see.

**[07:41]** ---

That uniform really suits you.

**[07:44]** ---

Say, would you like to eat out this Sunday?

**[07:50]** ---

Without the Bride, of course.

**[07:58]** ---

H-Hold it!

**[08:01]** ---

All right?

**[08:02]** ---

Come on, Utena!

**[08:03]** ---

Tell him to buzz off!

**[08:05]** ---

What's wrong? Why won't you answer me?

**[08:11]** ---

Don't touch her...

**[08:16]** ---

Don't touch my Utena!

**[08:23]** ---

If you don't like it, then tell him!

**[08:47]** ---

I-I'm sorry...

**[08:51]** ---

But it's your fault!

**[08:53]** ---

You were just standing there in a daze.

**[08:55]** ---

Utena's this way because you  
had a fight with her, right?!

**[09:00]** ---

That's right!

**[09:01]** ---

It's your fault-

**[09:17]** ---

Well, so you CAN still react to some things!

**[09:24]** ---

You have such lively friends.

**[09:26]** ---

Next time, the two of us should talk alone.

**[09:31]** ---

Himemiya!

**[09:36]** ---

Here.

**[09:40]** ---

Thank you very much, Miss Tenjou.

**[09:49]** ---

I want you to stop criticizing me.

**[09:52]** ---

Forget it! I won't stop!

**[09:54]** ---

You...!

**[09:57]** ---

You don't understand anything...

**[10:00]** ---

I DO understand!

**[10:01]** ---

And I won't... I won't stop!

**[10:30]** ---

Ah. I see.

**[10:33]** ---

What are you saying? Not at all!

**[10:35]** ---

I'm always thinking of you.

**[10:39]** ---

Yes, I've heard that.

**[10:42]** ---

No, I hadn't heard that.

**[10:44]** ---

Right. Right.

**[10:46]** ---

No, I'm not doing anything  
in particular right now.

**[10:49]** ---

Of course I mean that! I understand.

**[10:51]** ---

Oh, well. I'll head over there right now.

**[10:54]** ---

Sorry, Anthy.

**[10:57]** ---

Wait for me here, won't you?

**[10:59]** ---

Yes, sir.

**[11:41]** ---

Wakaba... Look, I-

**[11:44]** ---

Hold it right there!

**[11:46]** ---

You can't end this by just apologizing!

**[11:53]** ---

It was the student council  
president, wasn't it?

**[11:55]** ---

It's his fault you're feeling so down.

**[11:59]** ---

It's his fault, isn't it?

**[12:02]** ---

I understand...

**[12:07]** ---

No, the truth is I don't understand anything.

**[12:13]** ---

Like why are you wearing that uniform?

**[12:15]** ---

But this is normal, isn't it?

**[12:19]** ---

No, it isn't!

**[12:20]** ---

Not being normal is normal for you!

**[12:23]** ---

This sort of normal isn't  
YOUR sort of normal!

**[12:26]** ---

Oh, that makes no sense!

**[12:28]** ---

My sort of normal...

**[12:30]** ---

This sort of normal...

**[12:45]** ---

You're holding it in again!

**[12:46]** ---

I hate seeing what you've become!

**[12:48]** ---

It's like something was stolen  
from you and made you a coward!

**[12:51]** ---

I don't know what it is,

**[12:53]** ---

but if you can get it back then get it!

**[12:56]** ---

Take it back!

**[13:03]** ---

Take it back!

**[13:05]** ---

Take it back!

**[13:17]** ---

Normal for you means being cool!

**[13:20]** ---

And... And...!

**[13:22]** ---

That uniform just isn't right for you!

**[13:37]** ---

Forgive me, Wakaba.

**[13:42]** ---

It hurt, didn't it?

**[13:44]** ---

When I slapped you in the dining hall.

**[13:46]** ---

Sorry about that.

**[13:50]** ---

I understand now.

**[13:51]** ---

You're totally right.

**[13:54]** ---

This isn't normal for me.

**[14:06]** ---

I'm going to take back who I was.

**[14:40]** ---

Did you want to talk with me alone?

**[14:44]** ---

Then, shall we eat out on Sunday?

**[14:49]** ---

Right now...

**[14:51]** ---

Don't like to wait?

**[14:54]** ---

...I want to go to the dueling forest!

**[15:03]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know what I wonder?

**[15:06]** ---

Study normal subjects, find a normal job.

**[15:08]** ---

Fall in love normally, get married normally.

**[15:11]** ---

Have a normal family, and have a normal life.

**[15:13]** ---

But being normal has nothing to do with us!

**[15:15]** ---

We're tired of doing all the  
things we've done till now.

**[15:20]** ---

Time for us to go back to  
being what's normal for us.

**[15:26]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know what I wonder?

**[15:35]** ---

Use this.

**[15:39]** ---

You'll need it to properly  
set the last scene.

**[16:20]** ---

Why do you wish to duel with me again?

**[16:24]** ---

To take back something important to me.

**[16:27]** ---

I see.

**[16:30]** ---

You want to take back your "self."

**[16:33]** ---

But I don't feel like losing to you.

**[16:36]** ---

Rose of the noble castle.

**[16:42]** ---

Power of Dios that sleeps within me.

**[16:45]** ---

Heed your master and come forth!

**[16:56]** ---

Grant me the power to

bring the world revolution!

**[17:07]** ---

I know you realize this  
isn't an ordinary sword.

**[17:11]** ---

But did you know it can be used like this?

**[17:14]** ---

Rose Bride!

**[17:15]** ---

Abandon your body and protect the sword!

**[17:19]** ---

Yes, sir.

**[17:27]** ---

Himemiya...

**[17:36]** ---

Himemiya...

**[17:59]** ---

Well? Isn't it beautiful?

**[18:02]** ---

This is the power of the Rose Bride of Dios!

**[18:09]** ---

Can you defeat this power?!

**[18:13]** ---

I will! I will defeat it!

**[18:15]** ---

Can you?! Then try!

**[18:22]** ---

She can't defeat Master Touga.

**[18:26]** ---

I pity her.

**[18:28]** ---

I wonder if it will end quickly.

**[18:54]** ---

Do you understand? This sword's power?!

**[18:54]** ---

Do you understand? This sword's power?!

**[18:54]** ---

**No one has anything to say.**

**[18:57]** ---

This is the power hidden  
within the Rose Bride!

**[18:57]** ---

**No one has anything to say.**

**[19:00]** ---

You fancied yourself her prince  
without even knowing about it?!

**[19:01]** ---

You fancied yourself her prince  
without even knowing about it?!

[19:01] ---

*There's nothing to be said...*

[19:04] ---

*...about anything.*

[19:07] ---

*Except in the enclosed...*

[19:10] ---

You don't understand.

[19:11] ---

You don't understand.

[19:11] ---

**...darkness called yesterday.**

[19:13] ---

That doesn't matter!

[19:14] ---

*Except in the momentary...*

[19:15] ---

There's something strange about Miss Tenjou.

[19:17] ---

There's something strange about Miss Tenjou.

[19:17] ---

*...flash of light called now.*

[19:17] ---

*...flash of light called now.*

[19:18] ---

She could die. Why does she fight on?

[19:20] ---

She could die. Why does she fight on?

[19:20] ---

*Except in the darkness,*

[19:23] ---

Maybe I don't know anything about Himemiya!

[19:26] ---

**awaiting the light of  
tomorrow, in the theater.**

[19:27] ---

But what I'm doing now is  
taking back what I used to be!

[19:27] ---

**awaiting the light of  
tomorrow, in the theater.**

[19:31] ---

*awaiting the light of  
tomorrow, in the theater.*

[19:32] ---

Pathetic.

**[19:33]** ---

*There's the possibility to be anyone.*

**[19:38]** ---

It's over, Miss Tenjou.

**[19:41]** ---

But I've seen this before.

**[19:44]** ---

I know what this is.

**[19:46]** ---

*Except in the enclosed...*

**[19:46]** ---

This is... This is...

**[19:49]** ---

I know this! It's like  
what happened that time...

**[19:49]** ---

*...darkness called memory.*

**[19:53]** ---

***Except in the momentary...***

**[19:56]** ---\*\*

*...flash of light called creation.*

**[19:59]** ---

*Except in the darkness,*

**[20:05]** ---

awaiting the light of\*  
*tomorrow, in the theater.*

**[20:05]** ---

Wha... What is...?!

**[20:12]** ---

*Oh, dance! Ancient continental theater...*

**[20:16]** ---

*...of the performers who  
wear the mask of time.*

**[20:22]** ---

*Oh, dance! Three of the  
seven wonders that you...*

**[20:26]** ---

*...long for carried here  
on the Galactic Railroad.*

**[20:32]** ---

*Like a star, like a firefly.*

**[20:33]** ---

I've taken back what I was.

**[20:33]** ---

**Like a star, like a firefly.**

**[20:37]** ---

*A flash and it's born, a flash and it fades.*

**[20:42]** ---

*A flash and it's born, a flash and it fades.*

**[20:47]** ---

*Born and then gone, all of us.*

**[20:52]** ---

*A flash and it's born, a flash and it fades.*

**[20:57]** ---

*Born and then gone, I, the jewel.*

**[21:02]** ---

*A flash and it's born, a flash and it fades.*

**[21:04]** ---

Himemiya...

**[21:07]** ---

*Born and then gone, I, the star.*

**[21:09]** ---

I've been waiting for you, Mistress Utena.

**[21:12]** ---

I am the Rose Bride.

**[21:12]** ---

**The first star. I, the star.**

**[21:15]** ---

From this day forward, I...

**[21:18]** ---

Himemiya, never mind that.

**[21:21]** ---

Come on, let's just go home.

**[21:23]** ---

**A flash and it fades, the firefly star.**

**[21:23]** ---

*A flash and it fades, the firefly star.*

**[21:42]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[21:47]** ---

Hold me tight with your arms so true.  
*dakishimete honto no te de*

**[21:51]** ---

The key to unlock tomorrow is reality.  
*ashita wo hiraku kagi wa reality*

**[21:54]** ---

I want to keep on smashing lies apart.  
*uso wo kowashi tsuzuketai*

**[22:07]** ---

No matter how much the two of us may talk...  
*kore ijou hanashi wo shitemo*

**[22:10]** ---

...you still just can't see anything.  
*anata ni wa mienai*

**[22:14]** ---

Excuses are fitting for adults who...  
*mukashi no hanashi ni sugaru*

**[22:18]** ---

...just cling to old stories.  
*otona ni wa ii wake ga niau*

**[22:23]** ---

The angels who weren't chosen...  
*erabarenai tenshitachi ni*

**[22:27]** ---

...don't need wings to fly!  
*hane saemo iranai*

**[22:32]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[22:36]** ---

I like who I'll be tomorrow and...  
*ashita no jibun ga suki to*

**[22:40]** ---

...I'll believe in myself because I want to believe.  
*shinjiteiru no shinjitai kara*

**[22:44]** ---

I want to be hated by lies.  
*uso ni kirawareteitai*

**[22:56]** ---

Next Episode

**[22:59]** ---

Excuse me, Mistress Utena, but a lot  
has happened since we were engaged.

**[23:04]** ---

Except I don't really  
consider us to be engaged.

**[23:07]** ---

Still, it's true that you've  
fought seven duels for me so far.

**[23:12]** ---

Seven, huh?

**[23:13]** ---

Friendship, choice, reason, love,  
adoration, conviction, and self.

**[23:14]** ---

Friendship, choice, reason, love,  
adoration, conviction, and self.

**[23:18]** ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

**[23:20]** ---

Tracing a Path "Tracing a Path."

**[23:20]** ---

Tracing a Path

**[23:21]** ---

The absolute destiny apocalypse.

**[23:23]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:43 UTC by whimsee